

## A propos des allocations chômage (*Shitsugyo Kyufu*)

Les personnes ayant arrêté ou perdu leur travail peuvent percevoir les « allocations chômage » jusqu'à ce qu'elles retrouvent un nouveau travail. Elles peuvent percevoir entre 50% et 80% du salaire qu'elles recevaient jusqu'à la perte de leur travail.

### ● Conditions

- ① Etre à la recherche d'un travail en désirant travailler tout de suite
- ② Au cas où l'intéressé aurait quitté son travail sur décision de l'employeur :  
Avoir été affilié à l'assurance-emploi (*Koyo Hoken*) durant plus de 6 mois au cours de l'année qui s'est écoulée juste avant l'arrêt de travail

Au cas où l'intéressé aurait volontairement quitté son travail :

Avoir été affilié à l'assurance-emploi durant plus de 12 mois au cours des 2 années qui se sont écoulées juste avant l'arrêt de travail

Les personnes qui n'étaient pas affiliées à l'assurance-emploi et celles qui travaillaient en freelance ne peuvent pas percevoir les allocations chômage.

### ● Formalités

Recevoir de l'ancien employeur le « certificat de cessation du travail de l'assuré à l'assurance-emploi »

↓

Aller au Pôle emploi (Agence nationale pour l'emploi) de proximité et remplir les formulaires intitulés « avis d'octroi des allocations » et « demande de travail ».

#### <Documents à fournir>

Certificat de cessation du travail de l'assuré à l'assurance-emploi (à recevoir de l'ancien employeur)

Carte de résident ※ (*Zairyu Cardo*)

Pièce d'identité indiquant le numéro d'identité ou « My number » (par exemple : My number card)

Sceau

Carnet bancaire ou carte bancaire avec le nom du titulaire

2 photos d'identité (3cm x 2,5cm)

※ Les personnes de nationalité japonaise qui n'auraient pas leur carte d'identité (My number card) doivent présenter un document prouvant leur identité. Renseignez-vous auprès du Pôle emploi.

### ● Période d'attente jusqu'au versement de l'argent

Pour les personnes ayant quitté leur travail sur décision de l'employeur : 7 jours après avoir effectué les formalités

Pour les personnes ayant volontairement quitté leur travail : 7 jours et 3 mois après avoir effectué les formalités (※1)

(※1) Pour les personnes ayant volontairement quitté leur travail après le 25 février 2020 pour l'une des 4 raisons suivantes, la période d'attente est limitée à 7 jours.

- ① L'intéressé a quitté son travail pour soigner un membre de sa famille vivant avec lui et contaminé par le coronavirus, ou s'en occuper.
- ② L'intéressé a quitté son travail par crainte de la contamination car sur son lieu de travail, il y avait des personnes infectées.
- ③ L'intéressé a quitté son travail par crainte de la contamination car lui-même ou un membre de sa famille vivant avec lui, souffre d'une affection quelconque, est une personne enceinte ou âgée.
- ④ L'intéressé a quitté son travail car il doit s'occuper de ses enfants suite aux conséquences de l'épidémie de coronavirus.

Les personnes qui remplissant l'une de ces 4 conditions et ayant effectué les formalités requises pour percevoir les allocations chômage, attendraient au-delà de 7 jours, sont invitées à se rendre au Pôle emploi de proximité pour obtenir des informations.

**● Durée pendant laquelle on peut percevoir les allocations chômage**

On peut percevoir les allocations durant un nombre déterminé de jours dans l'année (※2) qui commence à compter du jour suivant la date de cessation du travail.

Ce nombre de jours est fonction du nombre d'années de travail au Japon.

(※2) Dans les cas suivants, on peut prolonger cette durée au-delà d'un an :

- Lorsqu'on ne va pas au Pôle emploi par crainte d'être contaminé par le coronavirus
- Lorsqu'on présente les symptômes de la contagion due au coronavirus
- Lorsqu'on doit s'occuper de ses enfants suite aux conséquences de la contamination par le coronavirus

**● S'informer auprès du Pôle emploi**

Adresse des pôles emploi disposant d'un service d'interprétariat (à la date courante de mai 2020)

<https://www.mhlw.go.jp/content/000592865.pdf>

●Documents servant d'exemple

< Certificat de cessation du travail de l'assuré à l'assurance-emploi 1 >

様式第6号(1) 再交付 GEE. MM. DD  
 交付番号 ( ) 雇用保険被保険者 離職票 1  
 交付年月日 010507 資格喪失確認通知書 (被保険者通知用) (短)

帳票種別 15200 1. 被保険者番号 4800-010566-2 2. 資格取得年月日 4-190401 3. 離職年月日 4-310430 4. 被保険者種類 1 (1再交付)

離職者氏名 性別 生年月日 (元号-年月日) 喪失原因 離職票交付希望  
 コウ タロウ 1 (1男 2女) 4 010416 (2大正 3昭和 4平成 5令和) 2 (1離職以外の理由 23以外の離職 3専業主婦による離職) 1 (1男 2女)

事業所番号 管轄区分 事業所名称略称 産業分類  
 4801-001186-9 0 労働市場センター株式会社 37 通信業

6. 個人番号 7. 番号複数取得チェック不要 (チェック・リストが出力されたが、調査の結果、同一人ではなかった場合に「1」を記入。) 8. 住居所管轄決定所

9. 求職申込年月日 受給資格等決定年月日 10. 認定日 (一般) 11. 認定予定月日 (高年齢・短期)  
 元号 年 月 日 元号 年 月 日 月 日 月 日  
 個人番号はハローワークに来所してから、窓口で申請者本人が記入してください。

12. 賞金日額 (区分-日額又は総額) 区分 (1日額 2総額) 16. 特殊表示区分又は療養指定定期年月日  
 円 (特殊表示区分の場合は正から3桁目まで記入。療養指定定期年月日の場合は、元号-年月日の形式で記入。)

13. 所定給付日額の決定に係る対象者区分 (1~6) 14. 離職理由 17. 金融機関・店舗コード 口座番号

18. 支払区分 (0 扶養 1 安老所連主払 2 安老所連主払 3 労働局連主払) 19. 区分-氏名 (姓) 区分 (空欄 分から書き 1氏名変更)

備考 離職時年齢 30歳 支払方法は未登録です。 公共職業安定所長 安定期間 所長印

所属長 次長 課長 係長 係 操作者 基本手当日額 ( ) 円 所定給付日数 ( ) 日 支給番号 ( )

求職者給付等払渡希望金融機関指定届

(切り取らないでください)

届出者	フリガナ	コウ タロウ	
1 氏名	氏名	雇用 太郎	
2 住所又は居所	住所又は居所	富士吉田市電ヶ丘2-4-3	
払渡希望金融機関	フリガナ	名称	〇〇銀行 本店 支店
3 名称	名称	銀行等 (ゆうちょ銀行以外)	口座番号 (普通) 1234567
4 銀行等 (ゆうちょ銀行以外)	口座番号	記号番号 (総合)	-
5 ゆうちょ銀行	記号番号	金融機関による確認印	
◆金融機関へのお問い合わせ 雇用保険の失業等給付金を受給者の金融機関口座へ迅速かつ正確に振り込むため、下記のことについて御協力をお願いします。 1 上記届出書に記載された事項のうち「1氏名」欄、「3名称」欄及び「4銀行等 (ゆうちょ銀行以外)」の「口座番号」欄 (「5ゆうちょ銀行」の「記号番号」欄) を確認した上「金融機関による確認印」欄に貴金融機関確認印を押印してください。 2 金融機関コード・店舗コードを記入してください (ゆうちょ銀行の場合を除く。)			金融機関コード 店舗コード



< Certificat de cessation du travail de l'assuré à l'assurance-emploi 2 >

様式第6号(2)

雇用保険被保険者離職票 - 2

① 被保険者番号	4 8 0 0 - 0 1 0 5 6 6 - 2	③ フリガナ	コヨウ タロウ	④ 離職年月日	平成 28 年 12 月 31 日
② 事業所番号	4 8 0 1 - 0 0 1 1 8 6 - 9	離職者氏名	雇用 太郎	年月日	
⑤ 名称	労働市場センター株式会社		⑥ 離職者の住所又は居所	〒 403-0014 富士吉田市竜ヶ丘2-4-3	
事業所所在地	東京都千代田区霞が関1-2-1		電話番号 ( 0555 )	23 - 8609	
電話番号	03-5253-1111		東京練馬区上石神井4-8-4		
住所	東京都練馬区上石神井4-8-4		※ 平成 29 年 1 月 4 日付で交付した離職票-1 (交付番号 987654321 番)に係る賃金支払状況である。		
事業主氏名	労働市場センター株式会社 代表取締役 労働 邦一		センター 公共職業安定所長 印		
離職の日以前の賃金支払状況等					
⑧ 被保険者期間算定対象期間	⑨ ⑩ 賃金支払対象期間	⑪ ⑫ 賃金額	⑬ 備考		
⑧-1 一般被保険者等	⑨-1 短期雇用特例被保険者	⑩-1 賃金支払基礎日数	⑪-1 A	⑫-1 B	⑬-1 計
離職日の翌日	月 日	月 日	月 日	月 日	月 日
12月1日~離職日	離職月 31日	12月21日~離職日 11日	95,000		
11月1日~11月30日	月 30日	11月21日~12月20日 30日	200,000		
10月1日~10月31日	月 31日	10月21日~11月20日 31日	200,000		
9月1日~9月30日	月 30日	9月21日~10月20日 30日	200,000		
8月1日~8月31日	月 31日	8月21日~9月20日 31日	200,000		
7月1日~7月31日	月 31日	7月21日~8月20日 31日	200,000		
6月1日~6月30日	月 30日	6月21日~7月20日 30日	200,000		
5月1日~5月31日	月 31日	月 日~月 日 日			
4月1日~4月30日	月 30日	月 日~月 日 日			
3月1日~3月31日	月 31日	月 日~月 日 日			
2月1日~2月28日	月 28日	月 日~月 日 日			
1月1日~1月31日	月 31日	月 日~月 日 日			
月 日~月 日	月 日	月 日~月 日 日			
⑭ 賃金に関する特記事項	<input type="checkbox"/> 運転免許証 <input type="checkbox"/> 住民基本台帳カード <input type="checkbox"/> 旅券 <input type="checkbox"/> 住民票記載事項証明書 <input type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証(健康保険被保険者証) <input type="checkbox"/> その他( )				
※公共職業安定所記載欄	⑮ 欄の記載	⑯ 欄の記載	写真欄		
	(有)・無	(有)・無	3×2.5		

⑦ 離職理由欄…離職者の方は、主たる離職理由が該当する理由を1つ選択し、左の離職者記入欄の□の中に入力の上、下の具体的な事柄記載欄に具体的な事柄を記載してください。

【離職理由は所定給付日数・給付制限の有無に影響を与える場合があります、適正に記載してください。】

事業主 記入欄	離職者 記入欄	離職理由	離職区分
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1 事業所の倒産等によるもの … (1) 倒産手続開始、手形取引停止による離職 … (2) 事業所の廃止又は事業活動停止後事業再開の見込みがないため離職	1 A
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2 定年によるもの … 定年による離職 (定年 歳)	1 B
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2 定年後の継続雇用 { を希望していた (以下のaからcまでのいずれかを1つ選択してください) を希望していなかった a 就業規則に定める解雇事由又は退職事由 (年齢に係るものを除く。以下同じ。) に該当したため (解雇事由又は退職事由と同一の事由として就業規則又は労使協定に定める「継続雇用しないことができる事由」に該当して離職した場合も含む。) b 平成25年3月31日以前に労使協定により定めた継続雇用制度の対象となる高齢者に係る基準に該当しなかったため c その他 (具体的な理由: )	2 A 2 B 2 C
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3 労働契約期間満了等によるもの … (1) 採用又は定年後の再雇用時等にあらかじめ定められた雇用期限到来による離職 … (2) 労働契約期間満了による離職 ① 下記②以外の労働者 (1回の契約期間 箇月、通算契約期間 箇月、契約更新回数 回) (契約を更新又は延長することの確約・合意の 有・無 (更新又は延長しない旨の明示の 有・無 )) (直前の契約更新時に雇止め通知の 有・無 ) 労働者から契約の更新又は延長 { を希望する旨の申出があった を希望しない旨の申出があった の希望に関する申出はなかった } 【契約の更新又は延長の希望の 有・無 】	2 D 2 E 3 A 3 B
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	② 労働者派遣事業に雇用される派遣労働者のうち常時雇用される労働者以外の者 (1回の契約期間 箇月、通算契約期間 箇月、契約更新回数 回) (契約を更新又は延長することの確約・合意の 有・無 (更新又は延長しない旨の明示の 有・無 )) 労働者から契約の更新又は延長 { を希望する旨の申出があった を希望しない旨の申出があった の希望に関する申出はなかった } a 労働者が適用基準に該当する派遣就業の指示を拒否したことによる場合 b 事業主が適用基準に該当する派遣就業の指示を行わなかったことによる場合 (指示した派遣就業が取りやめになったことによる場合を含む。) (aに該当する場合は、更に下記の5のうち、該当する主たる離職理由を更に1つ選択し、○印を記入してください。該当するものがない場合は下記の6に○印を記入した上、具体的な理由を記載してください。) 【契約の更新又は延長の希望の 有・無 】	3 C 3 D 4 D 5 E
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	… (3) 早期退職優遇制度、選択定年制度等により離職 … (4) 移籍出向	1 B 2 A
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4 事業主からの働きかけによるもの … (1) 解雇 (重責解雇を除く。) … (2) 重責解雇 (労働者の責めに帰すべき重大な理由による解雇) … (3) 希望退職の募集又は退職勧奨 ① 事業の縮小又は一部休廃止に伴う人員整理を行うためのもの ② その他 (理由を具体的に )	2 B 2 C
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5 労働者の判断によるもの (1) 職場における事情による離職 ① 労働条件に係る問題 (賃金低下、賃金遅配、時間外労働、採用条件との相違等) があったと労働者が判断したため ② 事業主又は他の労働者から就業環境が著しく害されるような言動 (故意の排斥、嫌がらせ等) を受けたと労働者が判断したため ③ 妊娠、出産、育児休業、介護休業等に係る問題 (休業等の申出拒否、妊娠、出産、休業等を理由とする不利益取扱い) があったと労働者が判断したため ④ 事業所での大規模な人員整理があったことを考慮した離職 ⑤ 職種転換等に適合することが困難であったため (教育訓練の 有・無 ) ⑥ 事業所移転により通勤困難となった (なる) ため (旧(新)所在地: ) ⑦ その他 (理由を具体的に )	2 D 2 E 3 A 3 B
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	(2) 労働者の個人的な事情による離職 (一身上の都合、転職希望等) ① 職務に耐えられない体調不良、けが等があったため ② 妊娠、出産、育児等のため ③ 家庭の事情と急変 (父母の扶養、親族の介護等) があったため ④ 配偶者等との別居生活が継続困難となったため ⑤ 転居等により通勤困難となったため (新住所: ) ⑥ その他 (理由を具体的に 転職希望による自己都合退職 )	3 C 3 D 4 D
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6 その他 (1-5のいずれにも該当しない場合) (理由を具体的に )	5 E
具体的事柄記載欄 (事業主用) 自己都合による退職 <b>Raisons précises (à remplir par l'employeur)</b>			
具体的事柄記載欄 (離職者用) 事業主が記載した内容に異議がない場合は「同上」と記載してください。 同上 <b>Raisons précises (à remplir par l'intéressé)</b>			
⑧ 離職者本人の判断 (○で囲むこと) <b>Oui / Non</b> 事業主が○を付けた離職理由に異議 有り <input type="checkbox"/> 無し <input checked="" type="checkbox"/>		⑨ ⑦欄の自ら記載した事項に間違いがないことを認めます。 記名印又は自筆による署名 (離職者氏名) 雇用 太郎 <b>雇用用</b>	

Raisons pour lesquelles l'intéressé a quitté son travail

1 La société a disparu.

2 L'intéressé a pris sa retraite.

3 Le contrat de travail est arrivé à expiration

4 L'employeur a proposé à l'intéressé de quitter son travail.

5 Le travailleur a pris volontairement la décision de quitter son travail.

6 Autres (en dehors des 5 raisons susmentionnées, préciser les autres raisons)

Précisez s'il existe un problème concernant les raisons évoquées par l'employeur (réponses encadrées)

**● Remarques**

Au cas où l'intéressé n'aurait pas reçu son « certificat de cessation du travail de l'assuré à l'assurance-emploi », s'adresser à l'employeur.

Après avoir reçu le « certificat de cessation du travail de l'assuré à l'assurance-emploi », mettre une marque sur la « raison expliquant la perte de l'emploi (raison pour laquelle l'intéressé a arrêté son travail)

Lorsque l'intéressé dit « J'arrête mon travail. », c'est pour des « raisons personnelles ».

Lorsque l'employeur dit « Arrêtez votre travail. », c'est pour des raisons liées à l'employeur.

Bien qu'en réalité, il s'agisse de raisons liées à l'employeur, il arrive que celui-ci dise : « C'est pour les raisons personnelles de l'employé. »

Prêtez attention aux propos mensongers du genre : « S'il s'agit de raisons liées à l'employeur, vous ne pouvez pas chercher un nouveau travail. »

※Si vous avez quitté votre travail suite aux conséquences du coronavirus, obtenez un justificatif.

< Références/Sources > (en japonais)

Pôle emploi

[https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance\\_basicbenefit.html](https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance_basicbenefit.html)

[https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance\\_procedure.html](https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance_procedure.html)

Guide d'utilisation de Pôle emploi

<http://hellowork.kilo.jp/risyokusyoumeisyo.html>

Ministère du travail et de la santé publique

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou\\_roudou/koyou/koyouhoken/index\\_00003.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyou/koyouhoken/index_00003.html)

※Il existe une version en anglais du document PDF « Pour les personnes ayant quitté leur emploi »

<https://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11600000-Shokugyouanteikyoku/0000198944.pdf>

Mesures particulières liées au coronavirus (Ministère du travail et de la santé publique)

<https://www.mhlw.go.jp/content/11600000/000628804.pdf>

<https://jsite.mhlw.go.jp/chiba-roudoukyoku/content/contents/000642457.pdf>

GOWELL TOWN

<https://gowell-town.com/subsidy/0505-9/>

withnews, Yahoo ! News (Article écrit par les membres de l'organisation à but non lucratif POSSE)

<https://withnews.jp/article/f0200410007qq0000000000000000W0ej11101qq000020871A>

<https://withnews.jp/article/f0200606003qq0000000000000000G00111101qq000021162A>

<https://news.yahoo.co.jp/byline/konnoharuki/20200413-00173041/>

TOMATES Agent

[https://agent.to-mates.com/ja/column/welfare\\_in\\_japan/1995](https://agent.to-mates.com/ja/column/welfare_in_japan/1995)